

# Zoyal

**Gender:** Female

**Email:** zoyalwork@outlook.com

**Language pairs:** English – Taiwan Traditional Chinese

---

## **PROFESSIONAL SUMMARY**

- I am a professional translator with over 14 years of translation and localization experience and till now I've translated over 10 million words.
- I am good at solving technical problems and can adapt to different project requirements, software or CAT tools.
- I am detail-oriented and I love what I do.
- My areas of expertise:
  1. Legal translation;
  2. Surgical translation:
  3. IT translation;

## **TRANSLATION CASES**

Below are some of the representative cases that I've done. More cases will be provided upon request.

1. Legal
  - ABA Canons of Professional Ethics (The entire book from English to Chinese);
  - The Interpretation of Contracts (Some excerpts)
2. Surgery
  - Medical/Healthcare: Oregon Health & Science University, American Red Cross
  - One placebo for TAK-491 40 mg tablet
  - Abbott: Environment, Health and Safety for Management, Introduction to Ergonomics
  - Coca-Cola: Master Control Document – Beverage Product

- [Modify title to specify what type(s) of report(s) is/are listed in the appendix, eg, bionalaytical, genotyping, pharmacodynamic, methods validation
- Individual Response Data
- renin-angiotensin-aldosterone system (RAAS)
- introduction of TAK-491 40 mg tablet

### 3. IT

- Legal - International Information Request Form\_Priority 1\_876102802 (Netflix)
- A first look at the data center of tomorrow (Ortronics)
- Google Web Designer\_421274\_Request (Google)
- Philips, China Mobile, HP, Yahoo, Google, Lenovo (ThinkPad), Aspire Technologies
- 02\_ATF Translation (Cisco)

### **EXPERIENCE**

Freelance translator/proofreader..... 2013-Present

- To provide English to Chinese translation services for over 40 well-established translation companies, such as SDL, Transperfect , UStranlation, Lingo24, Eurocom, Malaylingua, Uni-Edit, Slavis, etc.

In-house English to Chinese Translator.....2010-2013

- in the translation and localization company Shenzhen CCJK Technologies Co., Ltd to translate technical, marketing and business files from English to Chinese;
- To follow the process of Translation, Editing and Proofreading (TEP) to ensure the errorfree translation quality;
- To review other translators' work, diagnose their translation problems and give advice on how to improve the translation quality

Part-Time Translator ..... 2002-2010

- To make full use of my spare time to provide translation services for Chinese translation agencies

## **EDUCATION**

- Bachelor' s Degree in Public Finance, National Chenchi University, Taipei, Taiwan
- Master' s Degree in Economics, National Chenchi University, Taipei, Taiwan
- Biotech management program, Yangming University, Taipei, Taiwan

---

Zoyal | zoyalwork@outlook.com